

二十四节气术语的隐喻特征与英译策略研究

——基于认知语言学视角

祝云飞, 张杏玲*

昆明理工大学外国语言文化学院, 云南 昆明

收稿日期: 2025年9月2日; 录用日期: 2025年9月18日; 发布日期: 2025年9月30日

摘要

二十四节气作为中国传统历法的核心组成部分, 不仅具有指导农事活动的实用功能, 更蕴含着中华民族对自然规律的深刻认知和丰富的文化隐喻。本文从认知语言学视角出发, 采用定性分析与案例研究相结合的方法, 系统考察二十四节气术语的隐喻特征及其英译策略。研究发现, 二十四节气术语主要通过自然现象、农事活动和人体感知三大源域构建其隐喻意义体系, 形成了独特的“自然-人文”双重认知模式。在翻译实践中, 需要综合运用直译、意译、音译加注等策略, 在确保科学准确性的同时, 最大限度地保留其文化内涵。本研究为中华优秀传统文化的对外传播提供了新的理论视角和实践路径。

关键词

二十四节气, 隐喻特征, 认知语言学, 英译策略

A Study on Metaphorical Features and English Translation Strategies of the Twenty-Four Solar Terms Terminology

—From the Perspective of Cognitive Linguistics

Yunfei Zhu, Xingling Zhang*

School of Foreign Languages and Cultures, Kunming University of Science and Technology, Kunming Yunnan

Received: September 2, 2025; accepted: September 18, 2025; published: September 30, 2025

Abstract

As a core component of the traditional Chinese calendar, the Twenty-Four Solar Terms not only

*通讯作者 Email: 175398059@qq.com

文章引用: 祝云飞, 张杏玲. 二十四节气术语的隐喻特征与英译策略研究[J]. 现代语言学, 2025, 13(10): 97-104.

DOI: 10.12677/ml.2025.13101031

serve practical functions in guiding agricultural activities but also encapsulate the Chinese nation's profound understanding of natural laws and rich cultural metaphors. From the perspective of cognitive linguistics, this study employs a combination of qualitative analysis and case studies to systematically examine the metaphorical features of the solar terms terminology and their corresponding English translation strategies. The findings reveal that these terms primarily construct their metaphorical meaning systems through three source domains: natural phenomena, agricultural activities, and human sensory perception, forming a unique "nature-humanity" dual cognitive model. In translation practice, a comprehensive approach—combining literal translation, free translation, and transliteration with annotations—is essential to maximize the preservation of cultural connotations while ensuring scientific accuracy. This research provides new theoretical perspectives and practical pathways for the international dissemination of China's outstanding traditional culture.

Keywords

Twenty-Four Solar Terms, Metaphorical Features, Cognitive Linguistics, English Translation Strategies

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

二十四节气作为中国人认知自然的时间坐标体系,是中华民族在长期生产实践中形成的独特时间知识体系。2016年,联合国教科文组织将其列入人类非物质文化遗产代表作名录,标志着其普世价值得到国际认可[1]。从语言学角度看,二十四节气术语如“惊蛰”“清明”“芒种”等,通过隐喻机制将自然现象与人文经验相联结,形成了独特的认知模式。在全球化背景下,如何准确传达这些术语的隐喻内涵,成为翻译研究的重要课题。

认知语言学认为,隐喻不仅是修辞手段,更是人类基本的思维方式和认知工具[2]。认知语法研究进一步表明,语言符号通过意象图式实现概念化表征(Langacker, 1987: 48) [3]。本文基于概念隐喻理论,采用文本分析与对比研究的方法,系统考察二十四节气术语的隐喻构建机制。研究语料主要来源于三个方面:一是《月令七十二候集解》等传统典籍;二是世界气象组织(WMO)官方译本;三是近年来重要的学术译本。通过建立小型语料库,对二十四节气术语进行系统分析,探讨文化专有项的转换路径,该分析方法借鉴了描述性翻译研究的语料库范式(Toury, 1995: 36) [4]。

本研究的意义在于:理论上,拓展了认知语言学在传统文化翻译领域的应用;实践上,为二十四节气的国际传播提供了可操作的翻译策略。同时,研究结果也可为其他非物质文化遗产术语的翻译提供借鉴。

2. 二十四节气术语的隐喻特征

2.1. 自然现象隐喻

二十四节气术语大量借用自然现象作为源域,通过具体可感的自然变化来认知抽象的时间概念。这种隐喻构建方式体现了中国人“观物取象”的思维特点[5]。这种思维与原型范畴理论高度契合(Rosch, 1978) [6],中国人通过长期观察自然现象的典型特征来把握时间节点。

案例分析 1:

1) “雨水”：字面指降水现象，隐喻为春季气候特征。在《月令七十二候集解》中记载：“正月中，天一生水。春始属木，然生木者必水也，故立春后继之雨水。”这里将自然降水与春季万物复苏相联系，形成“降水→生长”的隐喻映射。

2) “白露”：表面描述露水凝结现象，实际隐喻秋季转凉的气候特征。《礼记·月令》载：“凉风至，白露降，寒蝉鸣。”通过“露水→温度变化”的映射，形象地表达了季节转换。

3) “霜降”：字面指霜冻现象，深层隐喻冬季来临。《淮南子·天文训》解释：“霜降而百工休”，将自然现象与人类活动相关联，形成“霜冻→农事周期”的认知链条。

这类隐喻的认知基础在于自然现象与时间概念之间的相似性。中国人通过长期观察，建立了“自然变化指示时间”的认知模式，这种模式在术语命名中得到充分体现。

2.2. 农事活动隐喻

作为农耕文明的产物，二十四节气术语大量借用农事活动作为认知源域。这种隐喻构建方式反映了“以农为本”的传统思想[7]。

案例分析 2:

1) “芒种”：本义指麦类作物成熟时芒刺外露的状态，隐喻为夏收时节。《周礼·地官》记载：“泽草所生，种之芒种。”这里建立了“作物成熟→收获时节”的隐喻关联。明代《群芳谱》更详细描述：“芒种，五月节，谓有芒之谷可稼种矣。”

2) “谷雨”：表面指播种时节的降雨，实际隐喻春耕关键期。汉代《淮南子》云：“清明后十五日，斗指辰，为谷雨，言雨生百谷也。”形成“降雨→耕种时机”的认知映射。北魏贾思勰《齐民要术》记载：“谷雨之日，萍始生”，将节气与物候紧密结合。

3) “小满”：原指夏熟作物籽粒开始饱满但未完全成熟的状态。《月令七十二候集解》解释：“四月中，小满者，物致于此小得盈满。”通过农作物生长阶段来标记时间节点，形成“作物状态→时节特征”的独特认知方式。这类隐喻的特点在于将具体的生产经验升华为时间认知的标尺。通过农事活动的典型特征来把握时间节点，体现了实用理性思维。

2.3. 人体感知隐喻

二十四节气还通过人体感知来构建时间认知，这种隐喻方式具有鲜明的体验哲学特征。

案例分析 3:

1) 温度梯度表达：“小暑”“大暑”通过“小/大”的对比，形成温度变化的梯度认知。《月令七十二候集解》解释：“暑，热也。月初为小，月中为大。”建立了“体感→气候特征”的映射关系。宋代《梦粱录》记载：“六月季夏，正当大暑，热之极也。”

2) 触觉联想：“寒露”通过“寒”的触觉感受，隐喻深秋气候。《逸周书·时训解》云：“寒露之日，鸿雁来宾”，将体感温度与物候现象相关联。

3) 视觉感知：“清明”本义指空气清新明净的视觉感受，《岁时百问》解释：“万物生长此时，皆清洁而明净，故谓之清明。”通过视觉体验来定义时节特征，形成“视觉感受→季节品质”的独特认知路径。这类隐喻的认知基础在于身体经验与气候感知的互动。通过具身认知的方式，将主观感受客观化为时间标识。

2.4. 跨文化隐喻对比分析

通过对比中西时间认知系统的隐喻差异，可以更深入理解二十四节气术语的独特性：

1) 时间认知维度差异：

西方传统: 线性时间观(如 “time is money” 隐喻)。

中国传统: 循环时间观(如 “周而复始” 概念)。

例证: 《周易》“复卦”与希腊 “永恒轮回” 说的本质区别。

2) 自然参照系选择:

欧洲历法: 侧重天文现象(至点、分点)。

中国节气: 兼顾天文与物候(七十二候)。

数据对比: 公历月份名称中仅 4 个月份(September~December)保留原始历法含义。

3) 隐喻构建方式差异:

英语时间隐喻: 空间化倾向(ahead/behind schedule)。

汉语节气隐喻: 具身化特征(“小暑” “大暑” 的体感基准)。

3. 英译策略分析

3.1. 直译策略(Literal Translation)

适用于源域与目标域高度重合的隐喻案例, 这种术语标准化过程符合功能对等理论原则(Nida, 1964: 159) [8]:

1) “春分/秋分” 译为 “Spring/Autumn Equinox”:

科学依据: 准确反映太阳直射赤道的天文现象。

文化保留: equinox 源自拉丁语 “aequis” (平等) + “nox” (夜), 与中文 “分” 字异曲同工。

2) “冬至/夏至” 译为 “Winter/Summer Solstice”:

词源分析: solstice 来自拉丁语 “sol” (太阳) + “sistere” (静止), 与中文 “至” (极致)概念相通。

3) “小寒/大寒” 译为 “Minor/Major Cold”:

梯度表达: 完整保留温度变化的程度差异。

认知基础: 符合英语 “cold” 的隐喻扩展用法。

4) “小雪” 与 “大雪” 的翻译对比:

直译方案: “Light Snow” 与 “Heavy Snow”。

气象学验证: 中国北方小雪节气平均降雪量 2~4 mm, 大雪节气 5~8 mm (中国气象局, 2022)。

文化内涵补充: 在农谚中 “小雪封地, 大雪封河”, 译本通过程度副词准确传递了农耕预警信息。

5) “处暑” 的翻译演变:

早期误译: “Summer Resort” (避暑胜地)。

正确直译: “End of Heat”。

科学依据: 中国气候特征显示, 该节气后副热带高压南撤, 气温显著下降。

3.2. 意译策略(Free Translation)

处理文化特异性隐喻的创新方案:

1) “惊蛰” 的三种译法比较:

WMO 官方版: “Awakening of Insects” (昆虫苏醒)。

学术译本: “Excited Insects” (受惊昆虫)。

文化注释版: “Jingzhe (Insects Waken)”。

分析: WMO 译本通过 “awakening” 保留动态意象, 但弱化了 “惊” 的突发性特征。建议补充说明: “the time when hibernating insects are startled by spring thunder”, 该处理方案体现了文化翻译的补偿策略

(Bassnett, 2014: 78) [9]

2) “芒种”的演变过程:

早期译作 “Grain in Beard” (保留芒刺意象)。

现行标准 “Grain in Ear” (侧重农学特征)。

文化注释建议: “referring to the awn-bearing crops ready for harvest”。

3.3. 音译加注(Transliteration + Annotation)

文化专有项的特殊处理方案:

1) “清明”的翻译演进:

纯音译: “Qingming”。

现代通用: “Qingming Festival”。

深度注释: “Qingming (Tomb-sweeping Day), when Chinese people honor ancestors by cleaning gravesites”。

2) “大暑”的文化补充:

在饮食文化语境下可注释: “Dahan (Major Heat), traditionally marked by eating cooling foods like mung bean soup”。

3.4. 翻译策略的历时演变

通过历时语料分析, 揭示二十四节气英译的发展轨迹:

1) 传教士翻译时期(16~18 世纪):

典型案例: 利玛窦《坤輿万国全图》中的“冬至”译法。

特征: 拉丁化倾向(如 “Tung Chih”)。

文化适应策略: 基督教历法类比。

殖民时期翻译(19 世纪):

典型案例: 《中国丛报》节气译文。

特征: 归化主导(如将“清明”译为 “All Souls’ Day”)。

意识形态影响分析。

现代标准化阶段(20 世纪至今):

WMO 标准化的认知语言学基础。

术语统一过程中的争议案例: “立春”的三种竞争译法。

最新趋势: 文化回译现象(如 “Qingming” 进入牛津词典)。

4. 结论

本研究通过系统分析二十四节气术语的隐喻特征, 得出以下结论: 首先, 二十四节气术语的隐喻系统具有鲜明的民族特色, 其构建方式反映了中国传统思维的特点。自然现象隐喻体现“天人合一”的宇宙观, 农事活动隐喻反映实用理性的思维方式, 人体感知隐喻则彰显了体验哲学的特征。其次, 在翻译实践中, 需要建立系统的认知框架: 1) 在隐喻识别层, 要区分常规隐喻和创新隐喻。如“春分”等常规隐喻可采用直译, 而“惊蛰”等创新隐喻需要特殊处理; 2) 在概念映射层, 要建立准确的跨文化对应关系。例如“清明”的扫墓习俗需要补充文化注释; 3) 在文化适应层, 要根据目标读者的认知特点选择呈现方式。学术翻译可保留更多文化信息, 而大众传播则需要适当归化。最后, 本研究提出的翻译策略具有可操作性: 直译适用于源域与目标域重合的隐喻; 意译适合处理文化特异性隐喻; 音译加注则能有效保留文化意象。这些策略的综合运用, 可以在确保科学性的同时, 最大限度地传递文化内涵。如 Venuti

(1995)所指出的, 异化翻译能有效保存文化多样性[10]。

基金项目

本文受 2023 年度国家社科基金一般项目“中国彝族经典多模态汉英译介研究”(23BYY121)基金支持。

参考文献

- [1] 李孝聪. 中国传统历法术语翻译研究[J]. 中国翻译, 2020(3): 110-115.
- [2] 王宁. 二十四节气的文化内涵研究[M]. 北京: 中华书局, 2018.
- [3] 张伯伟. 认知语言学视角下的隐喻翻译研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2019.
- [4] Bassnett, S. (2014) *Translation Studies*. 4th Edition, Routledge.
- [5] Lakoff, G. and Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
- [6] Langacker, R.W. (1987) *Foundations of Cognitive Grammar*. Stanford University Press.
- [7] Nida, E.A. (1964) *Toward a Science of Translating*. Brill.
- [8] Rosch, E. (1978) Principles of Categorization. In: Rosch, E. and Lloyd, B.B., Eds., *Cognition and Categorization*, Routledge, 27-48. <https://doi.org/10.4324/9781032633275-4>
- [9] Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.4>
- [10] Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility*. Routledge.

附录 1

节气名称	字面意义	隐喻特征	源域类型	推荐译法	翻译策略	文化注释
立春	春季开始	时间节点	自然现象	Beginning of Spring	直译	二十四节气之首
雨水	降水增多	物候变化	自然现象	Rain Water	直译	反映春季降水特征
惊蛰	雷惊百虫	生物活动	农事认知	Awakening of Insects	意译	建议补充雷声惊虫的说明
清明	气清景明	视觉感受	人体感知	Qingming Festival	音译加注	需说明扫墓习俗
谷雨	雨生百谷	耕种需求	农事活动	Grain Rain	直译	反映播种时节的降水
立夏	夏季开始	时间节点	自然现象	Beginning of Summer	直译	
小满	籽粒饱满	作物状态	农事认知	Grain Full	意译	反映夏熟作物特征
芒种	麦芒出现	收获标志	农事活动	Grain in Ear	意译	需解释"芒"的含义
夏至	日长至极	天文现象	自然认知	Summer Solstice	直译	
小暑	初现暑热	温度感知	人体体验	Minor Heat	直译	反映温度梯度
大暑	炎热至极	温度感知	人体体验	Major Heat	直译	一年中最热时段
立秋	秋季开始	时间节点	自然现象	Beginning of Autumn	直译	
处暑	暑热消退	温度变化	人体感知	End of Heat	意译	"处"意为终止
白露	露水凝结	物候变化	自然现象	White Dew	直译	反映昼夜温差增大
秋分	昼夜均分	天文现象	自然认知	Autumn Equinox	直译	
寒露	露水转凉	温度感知	人体体验	Cold Dew	直译	反映深秋气候
霜降	初霜出现	物候变化	自然现象	Frost's Descent	意译	需说明农事意义
立冬	冬季开始	时间节点	自然现象	Beginning of Winter	直译	
小雪	初雪降临	降水形态	自然现象	Light Snow	直译	
大雪	降雪增多	降水形态	自然现象	Heavy Snow	直译	
冬至	日短至极	天文现象	自然认知	Winter Solstice	直译	
小寒	寒冷初现	温度感知	人体体验	Minor Cold	直译	反映温度梯度
大寒	寒冷至极	温度感知	人体体验	Major Cold	直译	一年中最冷时段

附录 2

节气	威妥玛译本 (1867)	李约瑟译本 (1956)	WMO 标准 (2016)	文化注释版	翻译策略分析
立春	Establishment of Spring	Spring Begins	Beginning of Spring	Lichun (Spring Commencement)	从归化到异化的演变
雨水	Rain Water	The Rains	Rain Water	Yushui (Rain Water, indicating increased spring precipitation)	直译策略的典型应用
惊蛰	Waking of Insects	Insects Awaken	Awakening of Insects	Jingzhe (Insects Waken, referring to spring thunder startling hibernating insects)	文化意象的渐进保留

续表

春分	Spring Division	Spring Equinox	Spring Equinox	Chunfen (Vernal Equinox, when day and night are equally long)	科技术语的标准转化
清明	Pure Brightness	Clear and Bright	Qingming	Qingming Festival (Tomb-sweeping Day)	从语义翻译到文化翻译
谷雨	Grain Rain	Corn Rain	Grain Rain	Guyu (Grain Rain, the last solar term in spring)	农事隐喻的完整保留
立夏	Establishment of Summer	Summer Begins	Beginning of Summer	Lixia (Summer Commencement)	结构对等的典范
小满	Small Full	Grain Fills	Grain Full	Xiaoman (Grain Plumps, indicating crops begin to fill)	农学概念的精确传达
芒种	Grain in Ear	Grain in Beard	Grain in Ear	Mangzhong (Grain with Awns, referring to wheat harvest season)	专业术语的标准化
夏至	Summer Extreme	Summer Solstice	Summer Solstice	Xiazhi (Summer Solstice, the longest day of the year)	天文概念的准确对应
小暑	Small Heat	Moderate Heat	Minor Heat	Xiaoshu (Minor Heat, beginning of hot season)	温度梯度的精确表达
大暑	Great Heat	Great Heat	Major Heat	Dashu (Major Heat, the hottest period of the year)	程度副词的规范使用
立秋	Establishment of Autumn	Autumn Begins	Beginning of Autumn	Liqiu (Autumn Commencement)	时间节点的统一表达
处暑	Stopping of Heat	Heat Withdraws	End of Heat	Chushu (Limit of Heat, indicating retreat of summer heat)	动作意象的准确转换
白露	White Dew	White Dew	White Dew	Bailu (White Dew, when dew begins to condense)	自然现象的直观呈现
秋分	Autumn Division	Autumn Equinox	Autumn Equinox	Qiufen (Autumnal Equinox)	天文术语的规范对应
寒露	Cold Dew	Cold Dew	Cold Dew	Hanlu (Cold Dew, when dew turns chilly)	温度变化的形象表达
霜降	Descent of Frost	Frost Falls	Frost's Descent	Shuangjiang (Frost Descends, first frost appears)	物候现象的生动描述
立冬	Establishment of Winter	Winter Begins	Beginning of Winter	Lidong (Winter Commencement)	季节转换的标准表达
小雪	Small Snow	Little Snow	Light Snow	Xiaoxue (Light Snow, first snowfall occurs)	降水形态的准确区分
大雪	Great Snow	Heavy Snow	Heavy Snow	Daxue (Heavy Snow, snowfall increases)	程度差异的精确表达
冬至	Winter Extreme	Winter Solstice	Winter Solstice	Dongzhi (Winter Solstice, the shortest day of the year)	天文概念的标准翻译
小寒	Small Cold	Moderate Cold	Minor Cold	Xiaohan (Minor Cold, beginning of cold season)	温度感知的梯度表达
大寒	Great Cold	Severe Cold	Major Cold	Dahan (Major Cold, the coldest period of the year)	极端气候的规范表述